

Transkript

Folge 57: Ein Jahr zum Pferde stehlen
so feiern wir Chinesisch Neujahr

[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.

Lili: 很久不见，祝你新年好，芷烨！

Zhiye: 新年好，Lili！很高兴在新的一年里和大家见面。说到新年，Lili，你有什么关于 2026 年的计划吗？或者 2025 年给自己定的计划都完成了吗？

Lili: 我 2026 没有什么大变化，我唯一的计划是学倒立。Ich möchte dieses Jahr einen Handstand lernen, 你呢？

Zhiye: 我今年的计划是要多多运动。每到新年，我都会忍不住回头看看过去的一年。比如：我年初给自己定的计划，到底完成了多少？有些计划完成了，会很有成就感；有些没完成，其实也很正常。

Lili: 是的，新年经常是一个“重新开始”的时间点。很多人会对自己说：今年一年我要更努力、要更健康、中国人也喜欢多陪家人。Zhiye hat Recht, im Neuen Jahr nehmen sich viele Leute vor, Dinge anders oder besser zu machen. Fleißiger, gesünder, mehr Zeit mit der Familie.

Zhiye: 说到“新的开始”，我们的“聊天学汉语”播客在新的一年里也会有一些新变化。以前我们主要是音频播客，今年开始，我们会慢慢加入视频形式。这样大家不仅能听到我们的声音，还能看到一些画面。在语言上，我们还是会以中文聊天为主。在必要的地方，我们会加一些德语解释，让中文学习者也能更轻松地了解。

Lili: Zhiye hat es gerade auf Chinesisch erklärt, das neue Jahr bringt auch für uns etwas Veränderung in den Podcast. Wir stellen dieses Jahr auf ein Videoformat um, der Stil ist auch ein bisschen eine lockerere chinesische Unterhaltung, und ich erkläre zwischendrin, die Sachen die Zhiye sagt, nochmal auf Deutsch. Ihr könnt den Podcast also noch besser zum Chinesisch lernen anhören, auch wenn euer Chinesisch nicht auf einem super hohen Niveau ist.

Zhiye: 说到新年, 对于中国人来说, 有一个节日是一定绕不开的, 那就是春节。对很多中国人来说, 春节是一年中最重要的节日。一到春节, 很多人脑子里只有一个想法: 回家。

Lili: 嗯, 马上就是春节了。今年春节你会回家吗? Eine Woche nach Aufnahme ist Chinesisch Neujahr, und ich habe Zhiye gefragt, ob sie denn Pläne hat nach Hause, nach China zu deinen Eltern zu fliegen?

Zhiye: 很可惜今年的春节我没法回家了, 大概会和朋友们一起吃饭、在网上看看春晚。你呢? 今年的春节你打算怎么过呀?

Lili: 哦, 很可惜, 但是跟朋友们过也好。我今年也不会回慕尼黑看爸爸妈妈, 我在维也纳跟我的室友, 三个女孩子, 和我们三个人的男朋友们过新年。我的一个室友是半个中国人, 我们想要去中国餐厅吃饭。

但是我知道在中国, 不同地方过年有不一样的方式。比如有的地方, 除夕夜必须要吃饺子。有的地方, 大年初一不能扫地, 怕把好运扫走。你家乡有什么特别的过年习俗吗?

Ich fahre dieses Jahr wie Zhiye auch nicht nach Hause zum CNY feiern, sondern feiere wie sie auch mit Freund*innen. Ich feiere zu dritt mit meinen zwei Mitbewohnerinnen und unseren Freunden. Es gibt in China auch super viele verschiedene Traditionen, je nach Ort. Manchmal muss man Jiaozi essen, an manchen Orten darf man nicht putzen... Was macht man in deiner Heimat so an Chinesisch Neujahr, Zhiye?

Zhiye: 我的家乡是泉州, 在福建的东南沿海。泉州的春节, 其实有一个很明显的特点, 就是——特别重视“仪式感”和“拜”。

Lili: “拜”指的是什么呢？是指拜年吗？

Zhiye: 不只是拜年。在泉州，过年前后，很多家庭都会**拜祖先、拜神明**。比如除夕或者正月初一，家里会准备得非常正式。一般会准备一桌供品，有水果、糕点，有的家庭还会准备鸡、鱼、烤乳猪等等，摆放得整整齐齐。然后全家人一起烧香祭拜，感谢过去一年，也祈求新的一年平安顺利。除此之外，在我的家乡过年的时候，大家非常注意**说话要吉利**，比如避免说不好的词。说到这个，你小时候有没有在中国过年的经历呀？

Lili: 我小时候好像在中国过过年，不过已经不记得了。但是后来我有一次在杭州过年了。Zhiye hat uns erzählt, dass man in ihrer Heimat, in Quanzhou an Neujahr Gottheiten und seine Vorfahren verehrt. Das ist eine große lange Tradition, und in der Silvesternacht wird alles sehr feierlich vorbereitet, mit Opfertisch mit Obst und Gebäck, auch mit Huhn, Fisch oder sogar einem ganzen Spanferkel. Die ganze Familie zündet dann Räucherstäbchen an und betet zusammen, um für das vergangene Jahr zu danken und sich Frieden und Glück für das neue Jahr zu wünschen. In China ist man sehr abergläubisch, man versicht dann darauf zu achten, nur glücksbringende Worte zu benutzen und negative Ausdrücke zu vermeiden.

Dann hat Zhiye gefragt, wie meine Erfahrungen als Kind mit dem Neujahr in China sind? Und ich erinnere mich nicht an viel aus der Kindheit, aber ich habe ein Jahr lang nach dem Abitur in Hangzhou gelebt, und da habe ich Chinesisch Neujahr in China gefeiert. Ich kann mich erinnern, dass man zusammen kocht und isst, dass man 春晚 zusammen guckt. Das ist ein chinesisches Neujahrsprogramm. 中国过年还有什么统一的习俗吗？

Zhiye: 虽然我们的家乡有各自不一样的过年习俗，不过有一些非常有代表性的、全国统一的习俗，比如说贴春联。春联一般贴在门的两边，上面写着对新年的祝福。很多家庭还会在门上贴一个“福”字。很多家庭还会在门上贴一个“福”字。因为“倒”听起来和“到”一样，寓意“福到了”。

Lili: Ganz viele typische Bräuche hat Zhiye uns erklärt: Zum Beispiel das Aufhängen von Frühlingspaarreimen, das sind Sprüche auf rotem Papier mit Wünschen für das neue Jahr, die man links und rechts an die Haustür klebt. Man wünscht sich Gesundheit, und Glück und Frieden, manchmal auch Reichtum und sowas. Was auch ganz typisch ist, ist dass man 福到了

überall hinschreibt und das aufklebt. Weil auf Chinesisch bedeutet das Zeichen 福 Glück, und wenn man das falsch herum also kopfüber aufklebt, dann heißt das auf Chinesisch 福倒了, also das Glück ist kopfüber/verkehrt herum, das klingt genauso wie „das Glück ist angekommen, also 福到了. Das ist ein kleines Wortspiel, das macht man in China sehr gerne.

还有一个全国统一的习俗就是“大扫除”,对吧。很多家庭过年之前要把家里打扫干净,因为这样象征把过去一年不好和不顺利的事情清理掉。对吧?

Zhiye: 没错。除了大扫除,过年前大家还会忙着购置年货,比如新衣服、糖果、装饰品等等。除夕这天大家都会热热闹闹地准备年夜饭。年夜饭一般都特别丰盛,至少会有十道菜。当然啦,必不可少的环节就是准备红包。我还是小孩的时候,最期待的事情就是从长辈那里收到红包啦哈哈。红包的金额也是不一定的,有的地方多有的地方少。红包里是钱,但真正重要的是新年的祝福嘛。

Lili: Noch eine allgemeine Neujahrstradition ist zum Beispiel der Großputz. Das macht man ja in Deutschland auch gerne. Das symbolisiert, dass man die schlechten Dinge hinausputzt, die schlechten Dinge vom letzten Jahr. Man kauft auch gerne neue Sachen ein, also neue Kleidung, Süßigkeiten, Dekorationen und so weiter für das ganze Haus.

Am Silvesterabend veranstaltet man dann meistens ein großes Neujahrssessen, mit vielen Gerichten, da gibt es ganz viel zu Essen, bis zu zehn verschiedene Gerichte. Das machen Chinesen auch sehr gerne. Und eine Tradition sind auch die roten Umschläge. Darauf hat sich Zhiye als Kind am meisten gefreut, da tut die ältere Generation Bargeld in einen roten Umschlag und schenkt es der jüngeren Generation. Die Beträge variieren je nach Region, aber das ist sehr typisch. Das kenne ich auf jeden Fall auch.

我之前说到的春晚就是中国的“春节联欢晚会”,我记得我小时候爸爸妈妈在德国,跟朋友们过年,把电视打开看春晚。

Zhiye: 是啊,春晚已经成为了春节的一部分,即使有时候大家忙着吃团圆饭,也会开着电视当做热热闹闹的背景音。

Lili: Wie Zhiye gemeint hat, ist 春晚 ein Neujahrs-Fernsehprogramm auch ein fester Bestandteil der Neujahrsfeier bei vielen Familien. Das kann im Hintergrund laufen, oder man schaut es sich zusammen an, ich kann mich auch erinnern, dass wir das geschaut haben, als ich noch ein Kind war, wenn wir in Deutschland mit meinen Eltern oder Freunden zusammen gefeiert haben.

Anderes Thema, dieses Jahr ist das Jahr des Pferdes, wofür steht das so?

今年是马年，马在中国文化里有什么特别的意义吗？

Zhiye: 在传统观念中，马常常象征着速度、力量和行动力。马能跑、能走远路，也能吃苦耐劳，所以在古代社会里，马是一种非常重要、也非常受尊敬的动物。而且在中国历史上，马和出行、战争、交流都有很深的关系。没有马，就很难想象古代的人是怎么远行、怎么传递信息的。

Lili: In der traditionellen chinesischen Vorstellung steht das Pferd oft für Geschwindigkeit, Kraft und Tatendrang, weil es ist ein Tier, das kann weit laufen, ist ausdauernd und belastbar. Das Pferd war im alten China ein extrem wichtiges und sehr respektiertes Tier, weil es natürlich weite Strecken laufen kann. In der chinesischen Geschichte ist das Pferd eng mit Reisen, Kriegen und Kommunikation verbunden, weil man damit Nachrichten gut vermitteln kann.

Zhiye: 所以也正因为这样，马年常常被理解为一个“适合行动、适合出发”的年份。很多人会觉得，马年不太适合一直停留在原地，而是更适合做决定、迈出新的一步。也有人会说，马年代表着积极、进取和不断向前。哪怕遇到一点困难，也要像马一样，继续往前跑。

Lili: Jahr des Pferdes wird oft als ein Jahr verstanden, das sich besonders fürs Handeln und für den Aufbruch eignet. Deswegen meinte Zhiye auch, dass mein Vorsatz mit dem Handstand sehr gut dazu passt. In einem Pferdejahr soll man nicht lange auf der Stelle treten, sondern Entscheidungen treffen und neue Schritte wagen. Das Pferdejahr steht für Aktivität, Ehrgeiz und Vorwärtkommen – selbst wenn man auf Schwierigkeiten stößt, sollte man wie ein Pferd weiter nach vorne laufen. Das ist sehr sinnbildlich, das passt sehr gut!

Zhiye: 不管新的一年你是想改变一点，还是只是慢慢向前，希望马年都能带给你一种向前走的力量。所以在今天节目的最后，我们送给大家两个关于马的祝福吧：希望大家马到成功，事事顺利！也祝福大家“龙马精神”，在新的一年里精力充沛，身体健康！

Lili: 谢谢你芷烨！Zhiye hat uns für das neue Pferdejahr noch ein paar Glückwünsche mitgegeben, dass das Pferd uns die Kraft gibt nach vorne zu gehen, egal ob wir viel Veränderung wollen oder langsam und stetig voran kommen möchten, dass uns alles gelingen soll, was wir anpacken, wir voller Energie sind mit der Kraft des Pferdes und des Drachens! Wieso sagt man eigentlich 龙马精神, also Drache und Pferd?

Zhiye: 其实，“龙马精神”里的“龙”和“马”都不是普通动物，而是中国传统文化中非常重要的象征。“龙”在中国文化里代表力量、生命力、尊贵和吉祥，是一种充满能量的神兽；而“马”则象征活力、奔腾、进取和不懈向前。把“龙”和“马”放在一起，就形成了一种特别有画面感的意象——像龙一样有气势，像骏马一样有精力、不断向前。所以，“龙马精神”用来形容一个人精力充沛、神采奕奕、积极向上，尤其常用来祝愿长辈身体健康、精神旺盛。

Lili: 这样子呀！Man sagt das mit Pferd und Drachen zusammen, weil beide früher in China nicht als “normale Tiere” gesehen wurden, sondern sehr positive Tiere. Der Drache steht für Kraft, er ist ein edles Tier, er symbolisiert auch den Kaiser. Und das Pferd steht für die Kraft nach vorne, deswegen passt das gut zusammen, und es symbolisiert, dass man mit viel Kraft nach vorne strebt. Das benutzt man dann oft in Glückwünschen, für ältere Generationen zum Beispiel.

谢谢你解释，祝你新年快乐，马到成功！

Zhiye: 我也祝你新年快乐，龙马精神！下次再见啦！

[Outromusik]